



VIII Międzynarodowe Biennale  
Fotografii Artystycznej  
**DZIECKO 2012**  
8th International Biennial Exhibition of Art Photography

8 CHILD



Ce salon a reçu le  
Haut Patronage de la FIAP  
This salon has received the  
High Patronage of FIAP  
N° 2012/049



**Fédération Internationale  
de l'Art Photographique  
The International Federation  
of Photographic Art**

Fédérations et associations nationales, associations régionales  
et clubs affiliés sur les cinq continents.

National federations and associations, regional associations  
and clubs affiliated on all five continents.

Distinctions photographiques mondialement reconnues.  
World-famed photographic distinctions.

Les acceptations obtenues à ce salon  
comptent pour l'attribution des distinctions FIAP.

Acceptances obtained in this salon  
are taken into account for FIAP distinctions.

**Secrétariat général - Secretary general**

Via Corelli 86 - I-50127 Firenze (Italie - Italy)  
[www.fiap.net](http://www.fiap.net)

## Dzieci na granicy cienia i jasności

Trzy zdjęcia. Reporterskie, dokumentalne. Chłopcy i dziewczynki w czystych, białych koszulkach i sukienkach. Na dziedzińcu albo przy stole podczas posiłku. Oczy mają otwarte, głowy podniesione, patrzą w obiektyw. Uczniowie i uczennice szkoły dla głuchych i niewidomych. Najpewniej także dla niedosłyszących i niedowidzących. Szkoła jest w Kumbukkanie, wiosce na Sri Lance, a autorką zdjęć Polka, Izabela Urbaniak. Te trzy ujęcia: od ogólnego planu do konkretnego, od dziedzińca szkoły, poprzez grupę dzieci, do pojedynczego dziecka – zdobyły pierwszą nagrodę, Złoty Medal FIAP VIII Międzynarodowego Biennale Fotografii Artystycznej „Dziecko” organizowanego przez WBPiCAK w Poznaniu.

Siła zdjęć Izabeli Urbaniak, pokazujących z pozoru dzieci jak każde inne, tkwi w szczegółach. Szczegółach jednocześnie rzeczywistych i symbolicznych. W podniesionej głowie i otwartych ustach jednego z chłopców. W niewidzących oczach siedzącej naprzeciw niego dziewczynki. W tym, że inny chłopiec je ręką. Że przy żadnym talerzu nie ma sztuczków. A chłopcy na dziedzińcu szkoły stoją wczesni rękoma w drucianą siatkę płotu. Na nieprzekraczalnej granicy świata ich i świata nas, którzy na nich patrzymy.

Fotografce udało się uchwycić jednostkowość, konkretność, normalność tych dzieci, a jednocześnie ich inność, odmienność. W plecach i warkoczach odwróconej tyłem, idącej między stołami ich opiekunki jest czuwanie. W postawie dzieci – spokój. W nas, którzy wiemy, kogo oglądamy, czułość i żal. I jakaś nadzieja, że gdy te dzieci wyrosną, dorosną – odnajdą się w przyszłości. Nie zginą poza murami ośrodka, w drapieżnym świecie. Może ich – bardziej

od nas bezbronnych, którzy nieraz też nie dajemy sobie rady – rzeczywistość nie pograży. Są w nagrodzonych fotografiach Urbaniak niewyraźne wprost miłość i dramatyzm. Autorka łapie niuanse uczuć i piętno kalectwa, które dotknęło te dzieci. Emocje unoszą się tu między ludźmi – nimi i nami. Wynikają z nich i ich dotyczą. Skutecznie uruchamiają w oglądającym domino myśli o tym przedstawionym świecie.

Międzynarodowe Biennale Fotografii Artystycznej „Dziecko” nie ogranicza się do jakiegokolwiek gatunku zdjęć. Nadsyłane są i rozpatrywane zarówno fotografie reportażowe, dokumentalne, jak też portrety, zdjęcia rodzinne i socjologiczne, aż po fotografie kreacyjne i artystyczne. Na ósmą edycję nadesłano niecałe półtora tysiąca prac z całego świata, głównie z Europy i Azji, wykonanych przez pół tysiąca autorów z pół setki krajów. Fotografie tak czarnobiałe, jak i kolorowe, przetworzone komputerowo albo ascetyczne technologicznie. Wybory jury nie były łatwe, bo wiele zdjęć prezentowało wyrównany poziom. Akceptowaliśmy na wystawę zdjęcia gatunkowo różne, starając się zaprezentować wielość i różnorodność narracji, poprzez które można pokazywać dziecko, według takiego samego klucza je nagradzając. Ważne dla jury było, żeby w ich centrum zawsze był mały człowiek i jego świat. Który nie jest dorosłym światem, ale w który my, dorośli, nierzadko brutalnie ingerujemy.

Obraz rzeczywistości, w którym liczone latami dzieciństwo czy młodość jeszcze trwają, ale dorosłość już domaga się swoich praw, zmuszając do pracy i zarobku, przynosi uhonorowana drugą nagrodą reporterską fotografia Wietnamczyka Nguyena Dinh Quoc Vana „W deszczu”. To dynamiczne, grające światłem i wyrażające komponujące się kolorystycznie zdjęcie przedstawia targ rybny w ulewnym deszczu, kałużach wody i pod ciężką powalą chmur, przez które próbuje przedrzeć się słońce. Trzej młodzi chłopcy rozładowujący

## Children on the edge of light and shadow

Three photographs. Commentary and documentary. Boys and girls in clean, white shirts and dresses. In the courtyard and at the table during a meal. They are looking at the camera, eyes open, heads high. They are the students at the school for the deaf and the blind, probably also for the hearing and visually impaired. The school is in Kumbukkana, a village in Sri Lanka. The author of the photographs is Izabela Urbaniak, Poland. From a full shot to the detail, from the school courtyard to a group of children, to a single child – these three shots won the first prize, the FIAP Gold Medal of 8th International Biennial Exhibition of Art Photography CHILD, organised by WBPiCAK Poznań.

The strength of Izabela Urbaniak pictures, showing children as seemingly do other photographs, lies in the details, which are real and symbolic at the same time. For instance, a head kept high and the open mouth of one of the boys or the blind eyes of a girl sitting next to him. Another boy, eating with his palm. And the fact that there is no cutlery beside the plates. The boys on the courtyard, standing hands entangled in a chain-wire fence. And the impassable border between their world and our world, the world of those looking at them.

In her works, the photographer managed to capture the individuality, substance and familiarity of those children on one hand, and their distinctness, dissimilarity on the other. There is wakefulness present in the back and the plaits of their carer, turned back to the camera, walking between the tables. In the children we can find tranquility. And in us, knowing who we are looking at, we find affection and regret. But also some hope that in the future, when those children grow up, they will find their place in the world. They will not disappear in the cruel world beyond the walls of the facility. And maybe, though even more vulnerable than us, the people who sometimes also fail to cope, they will not be swallowed

by the reality. There is indirect love and tragedy in the photographs of Urbaniak. The author captures shades of emotions and the stigma of handicap which affect these children. The emotions float between people, us and them. They are the result of people's actions and they concern those people. They successfully trigger a train of thoughts in the audience about the world presented.

International Biennial Exhibition of Art Photography CHILD is not limited to certain types of photographs. The photographs which are submitted and reviewed are commentaries, documentaries, portraits, family and social photographs, even creative and artistic pictures. Almost one and a half thousand photographs from all over the world, mainly Europe and Asia, were submitted for the eight edition of the biennale. The photographs were made by half of a thousand authors from fifty countries. They were either in black and white or in colour, digitally edited or not touched by technology. The jury had a hard decision to make, as many pictures were equally good. We accepted photographs made in different styles, in attempt to present the variety of narrations which can depict children. Subsequently, we assessed all of them using one common theme. It was crucial that the pictures revolved around one central element – a little person and their world. The world that is not a grown-up world, but in which we, the grown-ups, interfere, often violently.

The image of reality where what we agree to call childhood or youth still prevails, but the adulthood imposes its own rights, forcing the children to work and earn money, is evoked by the commentary photograph of Nguyen Dinh Quoc Van, Viet Nam, entitled „Under the Rain” and awarded the second prize. This dynamic photograph, which plays with the light and rich colours, depicts a fish market in a heavy rain, earth covered in water puddles and the sun trying to tear the mass of clouds

z ręcznej platformy skrzynki z rybami są na tej fotografii, przez tą pogodę, jakby symbolicznie chwyceni w kleszcze. Jak zresztą cała ich codzienna, prowincjonalna rzeczywistość, do której należą, a która jest wyrazistym tłem zdjęcia. W tym świecie, żeby przetrwać, żyć, musisz od młodości pracować. Ale fotografia Vana nie jest klaustrofobiczna. Nie zamyka chłopaków w ciężkiej fizycznej pracy na zawsze. Są młodzi, silni, zaradni, czuć, że mogą zmienić swoje życie. Muszą tylko chcieć i spróbować.

Trzecia nagroda i Brązowy Medal FIAP przypadł socjologicznemu portretowi czterech wiejskich chłopaków autorstwa Joanny Borowiec. Jury zauważyło, że wśród wielu zdjęć wykonanych przez polskich autorów w Polsce (to też znaczące zjawisko: tematem wielu prac Polaków były dzieci z innych, często egzotycznych krajów) niewiele było takich, które skutecznie konkurowały z pracami obcokrajowców. Tylko częściowo i ewentualnie można to tłumaczyć małą dla fotografów (czy jurorów) egzotycznością polskich tematów. Codziennosc życia polskich dzieci bardzo zmieniła się w ostatnich dwóch dekadach i jakby trudno było fotografom tę jej nową postać w atrakcyjny sposób uchwycić, zobaczyć w niej dzieci. Czarnobiała, socjologiczna praca Joanny Borowiec usiłuje to zrobić. Chłopcy z głębokiej prowincji w koszulkach z tematami i napisami zaczerpniętymi wprost z zachodniej, anglosaskiej kultury masowej, jasno oznajmiają oglądającym ich, jakimi wzorcami i modelami kultury – czerpanymi z telewizji – są na codzien karmieni. Pytanie, jak głęboko one na nich oddziałują? Bo wrażenie, że nadal są takimi samymi wiejskimi chłopakami, w kaloszach i w kałuży, jak trzydzieści, czterdzieści lat temu ich ojcowie – pozostaje w patrzącym na to zdjęcie. Jest więc to właściwie pytanie o niezmiennosc i zmienność – czy może raczej o modyfikacje pokoleń.

Wyróżnienia Biennale otrzymało sześć prac reprezentujących różne gatunki fotograficzne. Metaforyczne i kreacyjne, narracyjne, ale jednocześnie czyste formalnie, jest zdjęcie „Hands for freedom” Abhijita Deya z Indii. Jego przesłanie jest proste i wymowne: wolność ludzi, ta dosłowna, ciągle nagminnie łamana, jest wartością, o którą my, dorośli powinniśmy bardzo starać się dla naszych dzieci i o którą one same powinny się starać. Dla odmiany właśnie o zagrożeniu dzieci przez przemoc mówi fotografia Doga Karatasa z Turcji „Little Angry Child”. Sportretowany na nim malec o ponurej minie, z wielką plastikową spluwą w dłoni – kojarzący mi się z bohaterem westernu „W samo południe” – tylko na pierwszy rzut oka jest zabawny. I wcale nie wydaje się szlachetny. Zdjęcie tureckiego fotografa, wydaje mi się, sporo mówi o wpływie na dzieci komercyjnych telewizyjnych produkcji dla nich, w których motorem akcji często jest właśnie siła, walka, przemoc. Ten wpływ nie tylko kształtuje formy zabawy, ale też reakcje dzieci. Karatas pokazuje takiego malca w intensywnym świetle dnia, na granicy cienia i jasności.

Do portretów należy również praca Iraniki Manzari Aghdaee „Aghdaee 3”. Zdjęcie jest nasycone intensywnymi barwami, ale nie tylko. Sfotografowany przez nią rozczochrany, czarnowłosy chłopiec stoi na tle metalowych, zaryglowanych i opieczutowanych kłódką drzwi. Patrzy przejęty, dużymi, ciemnymi oczyma gdzieś poza kadr, poza oglądającego go widza. Coś koncentruje jego uwagę, coś poważnego i chyba ważnego. Zdjęcie Aghdaee tak samo jak barwami, jest nasycone tym jego skupieniem. Chłopiec stoi pod drzwiami z kłódką, a zarazem jest w nim, w jego ubiorze, twarzy, włosach potencjalność wyboru. Wyboru czego? Prócz tego, że wyraziście, zdjęcie Iraniki jest wieloznaczne i w tym też jego siła.

Z Iranu pochodzą także dwie następne wyróżnione fotografie: Alireza Bakhtiariego „Small seller” oraz As-

with its beams. The tree young boys unloading the fish boxes from the cart are as if symbolically caught in the claws of the weater. But this metaphor also reflects their everyday, provincial reality which constitutes a vivid background of the picture. In order to survive in this world you have to work from early years. Van's photograph is not claustrofobic, however. It does not lock the boys in a reality of hard work for ever. They are young, strong and smart. There is a sense that they can change their life if they want and try.

The third prize and the Brown Medal of FIAP has fallen to a sociological portrait of four country boys by Joanna Borowiec. The jury have noticed that among many photographs taken by Polish authors (the subject of many Polish works were children from other, exotic countries, what is also important) few were good enough to compete with the works of foreigners. This may be explained in part, by the fact that Polish topics are not exotic enough for photographers (or jurors). The daily life of Polish children changed significantly in the last two decades and it seems hard for photographers to catch this new reality in an attractive way and present the children in it.

The black and white, sociological work of Joanna Borowiec is an attempt to do this. The rural boys, wearing T-shirts with prints taken from the mass culture of the west, clearly speak to the onlookers of what cultural role models, straight from television, they are being fed on a daily basis. This provokes the question of how much these models influence them? The impression of the viewer that they are the same country boys as their fathers were thirty, forty years ago, wearing wellies and splashing in a puddle, still remains. So it is actually a question of changeability and permanence, or rather of generation changes.

Six works representing different photographic styles received Biennale honorary mentions. The photograph

„Hands for Freedom” by Abhijit Dey, India, is metaphorical, creative and narrative but pure in form at the same time. Its message is clear and telling: human right to freedom in its very sense, being constantly compromised, is a value that we should fight for and protect for the sake of our children, and also should they.

In contrast, the photograph of Dog Karatas, Turkey, entitled “Little Angry Child”, speaks exactly about dangers of violence for children. The little boy portrayed in the picture, with his grim face and a plastic gun in his hand, reminding me of a character from “High Noon”, is funny only at first glance. And he doesn't seem noble at all. I believe the photo of the Turkish photographer says a lot about the influence commercial television has on children. The action in productions directed at them is frequently driven by force, fight and violence. Such an influence shapes not only the way children engage in play but also their reactions and behaviour. Karatas displays this little boy in strong daylight, on the brink of light and shadow.

The work of Manzari Aghdaee from Iran, entitled “Aghdaee 3”, is also a portrait. The picture is rich in intensive colors, but not only them. The boy with dishevelled black hair photographed by Aghdaee is standing in front of metal, padlocked door. He is looking intensely with his big, dark eyes somewhere beyond the camera, beyond the observer. Something really important and grave must be catching his attention. Aghdaee's photo is thus similarly rich in the boy's focus. He is standing beneath the door and his clothes, hair and face disclose some kind of choice. Of what? Besides its sharpness, the picture by the Iranian author is also ambiguous which constitutes its another strenght.

The next two honoured photographs: “Small seller” by Alirez Bakhtiari and an untitled photo by Asghar Sameti also come from Iran. Bakhtiari shows a little seller of groceries waiting for clients at the side of a main road.

ghara Sametiego (bez tytułu). Bakhtiari pokazał małego sprzedawcę warzyw czekającego na klientów na poboczu szerokiej arterii. Nadciąga nią właśnie ława samochodów. Dziecko siedzi samo, na skrzynkach, odwrócone do widza plecami. Sameti prezentuje z kolei grupę umorusanych dzieci w różnym wieku. Oni też siedzą, na wprost nas oglądających, na wypalonych pustakach w jakiejś cegielni i patrzą nam prosto w oczy. Tacy jesteśmy, mówią i chyba są zadowoleni. Trochę obojętni. Za chwilę przerwą swój bezruch, wstaną, pobiegną, znów zaczną się bawić w tym nieprzyjaznym, fabrycznym otoczeniu. Obie reportersko-socjologiczne fotografie oddziałują prostotą i autentycznością. Mają w sobie spokój, potencjalny ruch, przeżywanie dzieciństwa może biednego, ale pełnego.

Wreszcie praca Polki, Moniki Strzeleckiej „Poczytaj mi, tato”. Rodzinna wspólnota ojca, dzieci (także najmłodsze, które niewiele jeszcze rozumie) i pluszaków. Niemal wszyscy zasłuchani, przytuleni, obecni a zarazem nieobecni, bo przeniesieni wyobraźnią w inny świat, wyczarowywany przez słowa. Ale współdziałający ze sobą: ojciec czyta, najstarsze z dzieci oświetla mu książkę latarką i przytula najmłodsze. Jest pod wieczór, niedługo położą się spać.

Jak zawsze przy okazji Biennale nagrodom głównym towarzyszyły dodatkowe. Otrzymały je prace o dużych walorach plastycznych. Złoty Medal – główną nagrodę Fotoklubu RP – przyznano pracy Luigiego Carrieriego z Włoch „I wanna dance”. Ta efektowna, czarno-biała praca przywołuje na myśl grafikę – a zarazem kojarzy się z jednej strony z malarstwem hiperrealistycznym, z drugiej z surrealizmem. Mały chłopiec stojący pośrodku uliczki oraz sama uliczka – są jedynymi stałymi i niezmiennymi obiektami tej fotografii. Reszta – wypełniający w nocy tę uliczkę tłum ludzi, przez to, że będący w ciągłym ruchu, słuchający – jak się domyślamy – jakiegoś koncertu, muzyki, rozmywa się i zniekształca. Momentami mam wrażenie, postaci wręcz wyrodniają.

Także przetworzony, tyle że komputerowo, jest obraz na fotografii Ole Suszkiewicza z Danii – Srebrny Medal Fotoklubu RP – „Old farm”. Fragment zabudowań starego i opuszczonego gospodarstwa rolnego został nasycony melancholijnymi, ciepłymi kolorami jesieni. Na pierwszym planie, u dołu, nałożono na zdjęcie postać małej jasnowłosej dziewczynki siedzącej na pniu ściętego drzewa. Dziewczynka w czarnej sukience w czerwone maki jest może emanacją przodków – a może znakiem pamięci ich potomków – którzy kiedyś w tym miejscu żyli. Dominuje klimat przemijania, wspomnienia, oniryzmu.

Nie przemijanie, a żart z domieszką ironii dominuje z kolei w wyróżnionej Brązowym Medalem Fotoklubu RP fotografii Luciena Wijckmansa z Belgii „Big accident”. Mały chłopiec ciągnący na sznurku samochód, zastygł w podziwie przed wielką górą wraków starych aut. Pochyla się przed nią, mimowolnie wypinając się na oglądającego. Jest w tym zdjęciu dziecięce marzenie o aucie, jeździe, prędkości, kierownicy – i dorosła świadomość, co z tego zostaje.

Nagrody Specjalne Polskiego Komitetu Narodowego UNICEF otrzymały zdjęcia „Overcome fate” Kiêu Tân z Wietnamu oraz „Struggle with climate change” Mohammada Rakibula Hasana z Bangladeszu. Z jednej strony wiara i nadzieja – z drugiej beznadzieja i walka o życie. Zdjęcie Kiêu Tân promienieje radością siedzącego przed komputerem i surfującego po internecie chłopca – dziecka bez rąk. Z kolei praca Hasana pokazuje kobiety i małe dzieci kopiących i poszukujących wody pod skorupą popękanej, wyschniętej ziemi. Mozolnie, z wysiłkiem, desperacko.

Inny Wietnamczyk, Nguyen Ngoc Tuan, otrzymał za zdjęcie „Childhood-2” Nagrodę Specjalną „Kwartalnika Fotografia”. Widzimy jadącą na rowerze dziewczynkę, biegnących za nią gęsiego i trzymających się za ramiona chłopców oraz ich długie cienie na piasku plaży. Zbliża

A column of cars is seen arriving closer to the spot. The child is sitting alone on wooden boxes, with his back to the viewer. Sameti, in turn, presents a group of dirty children of different ages. They too are sitting, though on hollow bricks in a brickyard, opposite to the audience, and are looking straight into our eyes. They appear to be saying “we are like this” and seem pleased about it, but a bit ignorant. In a while they will break into movement, get up and run. They will resume their play in this hostile surroundings of the factories. Both these commentary-sociological photographs affect us with their simplicity and authenticity. They possess certain peacefulness, a sense of movement. They convey the meaning of a childhood lived in poverty but fully.

Finally, the work of Monika Strzelecka, Poland, entitled “Read for me, Dad” presents a family community: father, children (even the youngest one, which doesn’t understand much yet) and a teddy bear. Everyone is listening attentively, cuddled together, at the same time present and absent-minded, carried away to another world, conjured up out of words. They are helping each other: the father is reading, the oldest child is lightening the book up with a flashlight and hugging the youngest one. It’s evening, they will go to bed soon.

As always at the Biennale, apart from the main awards there were also special awards given to works with great artistic value. The first prize of Fotoklub RP, the Gold Medal, was awarded to the work of Luigi Carrieri, Italy, entitled “I wanna dance”. This effective, black and white work brings to mind the graphics, and is simultaneously associated with both hyperrealist painting and surrealism. A little boy standing in the middle of a lane and the lane itself are the only permanent elements in this photograph. The rest of the image, that is the people filling up the lane at night, being in constant movement, probably listening to some music, is blurred and distorted. At times there even comes a feeling that the characters gradually degenerate.

The image by Ole Suszkiewicz, Denmark, entitled “Old farm”, the winner of Fotoklub RP Silver Medal, also has been edited, but the editing was done using the computer. A fragment of the buildings of an old, deserted farm has been saturated with melancholic and warm colors of autumn. A picture of a little fair-haired girl sitting on a tree trunk has been embedded into the bottom foreground. The girl in a black dress covered in red poppies may be an emanation of the ancestors who lived in that place or may symbolise the memory of their descendants. An aura of transience, memories and dreams prevails in this picture.

Not at all transience, but joke with a pinch of irony predominates in the photograph of Lucien Wijckmans from Belgium, entitled “Big accident”, awarded the Brown Medal of Fotoklub RP. The photo depicts a little boy dragging a toy car on a string, who stopped in awe before a giant heap of old car wrecks. He is leaning forward and involuntarily sticking his bottom out at the viewer. The picture shows a childhood dream of having a car, of driving, of speed and the steering wheel as well as the adult awareness of what remains of these things.

The photographs “Overcome fate” made by Kiêu Tân, Viet Nam and “Struggle with climate change” by Mohammad Rakibul Hasan, Bangladesh received Special Prizes of Polish National Committee for UNICEF. On one hand, there is hope and faith, on the other hopelessness and a struggle for life. The photo by Kiêu Tân radiates with the joy of a boy sitting in front of a computer and surfing the net, though he has no arms. Conversely, the work of Hasan shows women and small children digging the cracked surface of dry land, painfully and desperately searching for water.

Nguyen Ngoc Tuan, also from Viet Nam, received a Special Prize given by “Kwartalnik Fotografia” for his photograph entitled “Childhood-2”. The photo presents a girl riding a bike and several boys who are running



się wieczór. Czysta radość dzieci, swoboda i ekspresja – urzekają w tym zdjęciu. Czuć niemal ciepło i wiatr, które dotykają ich skóry.

Zapraszamy Państwa do oglądania i czytania fotografii wybranych na pokonkursową wystawę VIII Międzynarodowego Biennale Fotografii Artystycznej „Dziecko”. Wiele z nich można wyczytać emocji, wiele wiedzy o naszych dzieciach, podobnych do siebie, choć rozsiadanych po całym świecie.

Andrzej Niziołek

behind her, one after another, holding by the shoulders, their long shadows visible on the sandy beach. The evening is coming. The charm of this image is in the joy of the children, the feeling of easiness and in the picture's expression. The viewer can almost sense the warmth and the wind touching the children's skin.

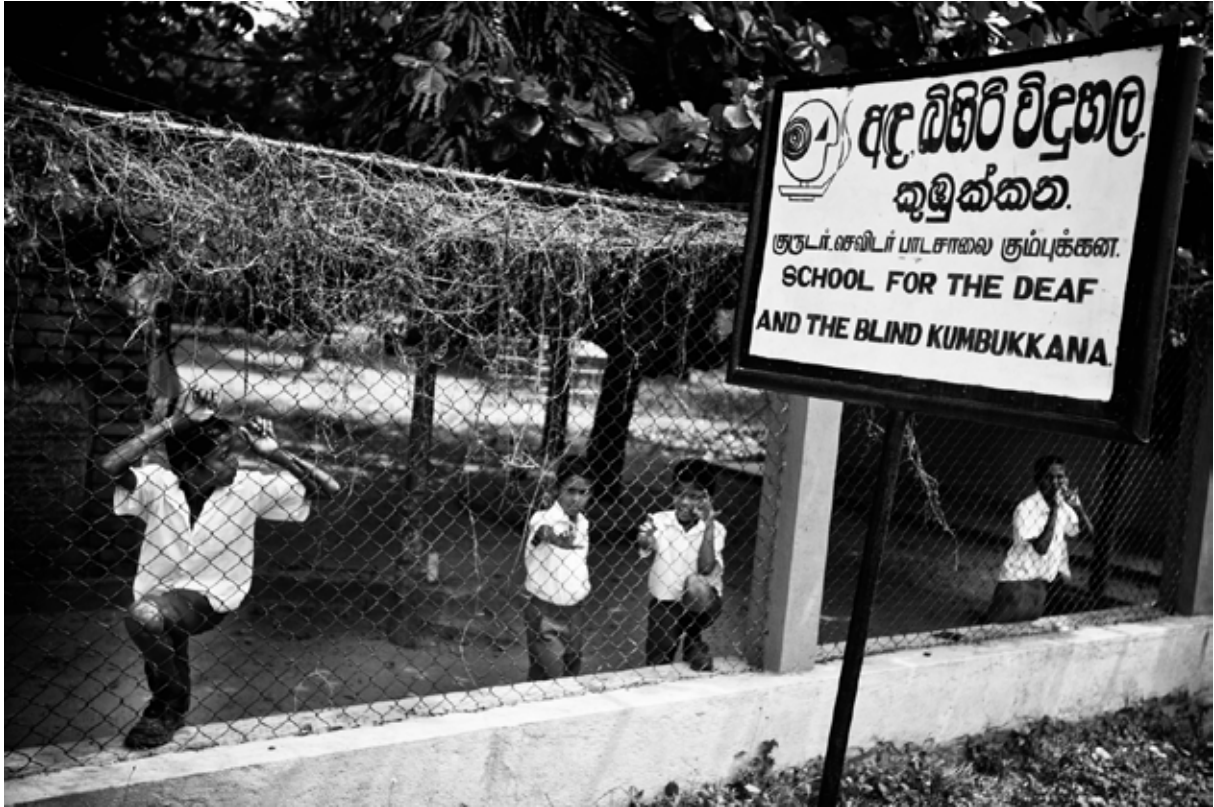
You are most welcome to join us! See and read the photographs chosen for the post contest 8th Biennial Exhibition of Art Photography CHILD. Many emotions can be read from them and much knowledge gained about our children, who, though they can be found in all corners of the world, are in fact very similar.

Andrzej Niziołek  
translation Kamila Michalak

\* \* \*

The District Public Library and Culture Animation Centre (Wojewódzka Biblioteka Publiczna i Centrum Animacji Kultury) in Poznań is the organisation behind the 8th International Biennial Exhibition of Art Photography "Child". This year's eight edition of the competition, under the auspices of FIAP Fotoklub RP and PKN UNICEF, attracted 504 authors from 45 countries. The exhibition which has subsequently been created is a big artistic event of international appeal. We would like to make it possible for people from other places around Poland as well as worldwide to see the exhibition, and that is why we are now inviting proposals from individuals and institutions interested in organising the event in their communities. We particularly encourage cooperation with photography organisations from the home countries and cities of the artists qualified for the exhibition. We are prepared to provide digital files or ready-made blowups. Partners will be expected to cover the costs related to the display (framing and mounting photographs, advertising, printing invitations, posters and the catalogue). The person in charge on behalf of WBPiCAK: Władysław Nielipiński tel. +4861 6640867; +48 607381330; email foto@wbp.poznan.pl Authors of the photographs to be exhibited in the successive presentations will be informed each time such an event takes place, and regardless of the above the schedule of exhibitions can be followed at: <http://www.wbp.poznan.pl>

Pragniemy stworzyć możliwość zapoznania się z tą wystawą również mieszkańcom innych miejscowości w Polsce i na świecie, dlatego przyjmujemy oferty osób i instytucji gotowych współorganizować jej prezentacje w swoich środowiskach. W szczególności zapraszamy do współpracy stowarzyszenia fotograficzne z państw i miast, z których rekrutują się autorzy zdjęć zakwalifikowanych do wystawy. Jesteśmy gotowi udostępnić pliki cyfrowe lub gotowe powiększenia. Ze strony partnera należałoby oczekiwać poniesienia kosztów związanych z ekspozycją (oprawa i powieszenie zdjęć, reklama, druk zaproszeń, plakatów i katalogu). Osoba odpowiedzialna z ramienia WBPiCAK: Władysław Nielipiński tel. +4861 6640867; +48 607381330; email: foto@wbp.poznan.pl. Autorów zdjęć uczestniczących w kolejnych prezentacjach będziemy każdorazowo informować o takim zdarzeniu, a niezależnie można śledzić kalendarium ekspozycji na stronie : <http://www.wbp.poznan.pl>



**1st prize – the Gold Medal of FIAP; BEST AUTHOR**  
Izabela Urbaniak „Szkoła dla głuchych i niewidomych 1” POLAND  
(School for the deaf and the blind)





**1st prize – the Gold Medal of FIAP; BEST AUTHOR**  
Izabela Urbaniak „Szkola dla głuchych i niewidomych 2” POLAND  
(School for the deaf and the blind)





**1st prize – the Gold Medal of FIAP; BEST AUTHOR**  
Izabela Urbaniak „Szkoła dla głuchych i niewidomych 3” POLAND  
(School for the deaf and the blind)





**2nd prize – the Silver Medal of FIAP**  
Nguyen Dinh Quoc Van „Under the rain” (W deszczu) VIETNAM





**3rd prize – the Bronze Medal of FIAP**  
Joanna Borowiec POLAND





**the Gold Medal of Fotoklub RP**  
Luigi Carrieri „I wanna dance” (Chcę tańczyć) ITALY





**the Silver Medal of Fotoklub RP**  
Ole Suszkiewicz „Old farm” (Stara farma) DANEMARK







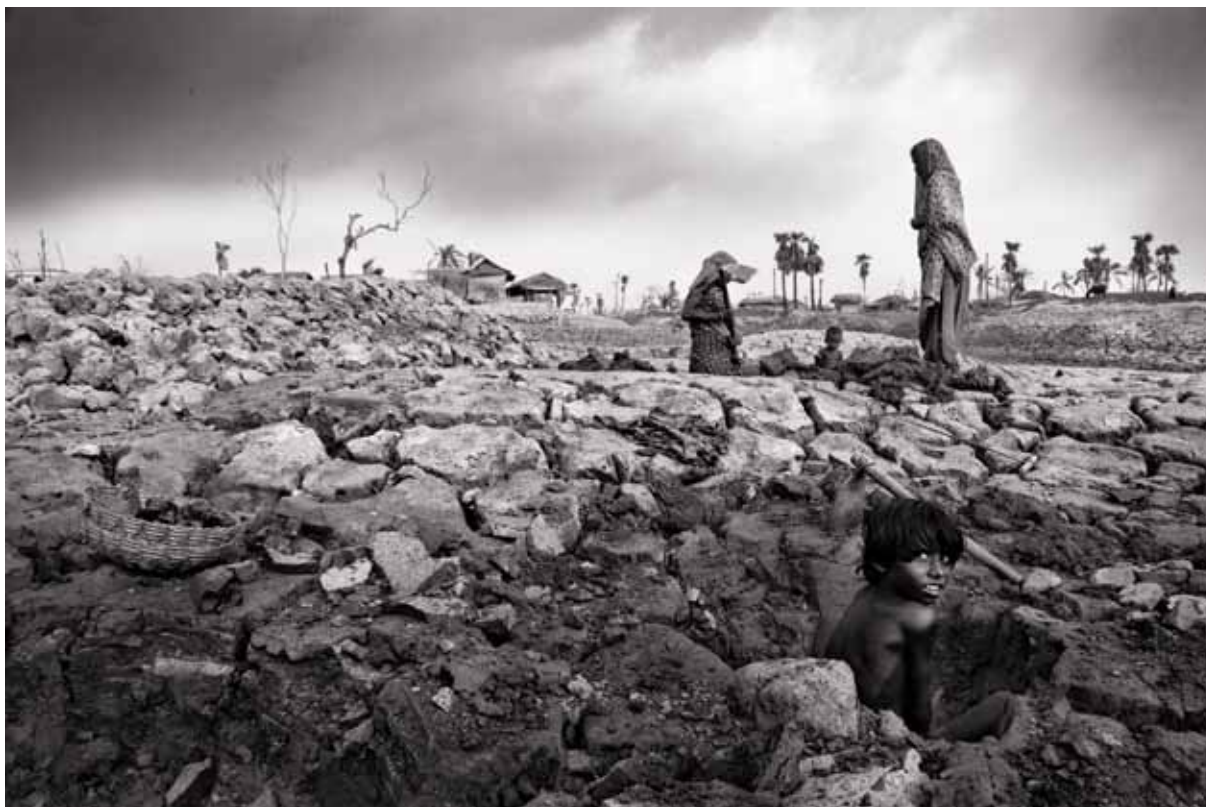
**the Bronze Medal of Fotoklub RP**  
Lucien Wijckmans „Big accident” (Duży wypadek) BELGIUM





**Special prize of PKN UNICEF**  
Kieu Tân „Overcome fate” (Pokonać los) VIET NAM





**Special prize of PKN UNICEF**

Mohammad Rakibul Hasan „Struggle with climate change”  
(Walka ze zmianą klimatu) BANGLADESH





**FOTOGRAFIA**

**Special prize of KWARTALNIK FOTOGRAFIA**  
Nguen Ngoc Tuan „Childhood-2” (Dzieciństwo) VIETNAM



**Honourable Mention**

Abhijit Dey „Hands for freedom” (Ręce za wolność) INDIA





**Honourable Mention**  
Manzar Aghdaee IRAN





**Honourable Mention**

Alireza Bakhtiari „Small seller” (Mały sprzedawca) IRAN





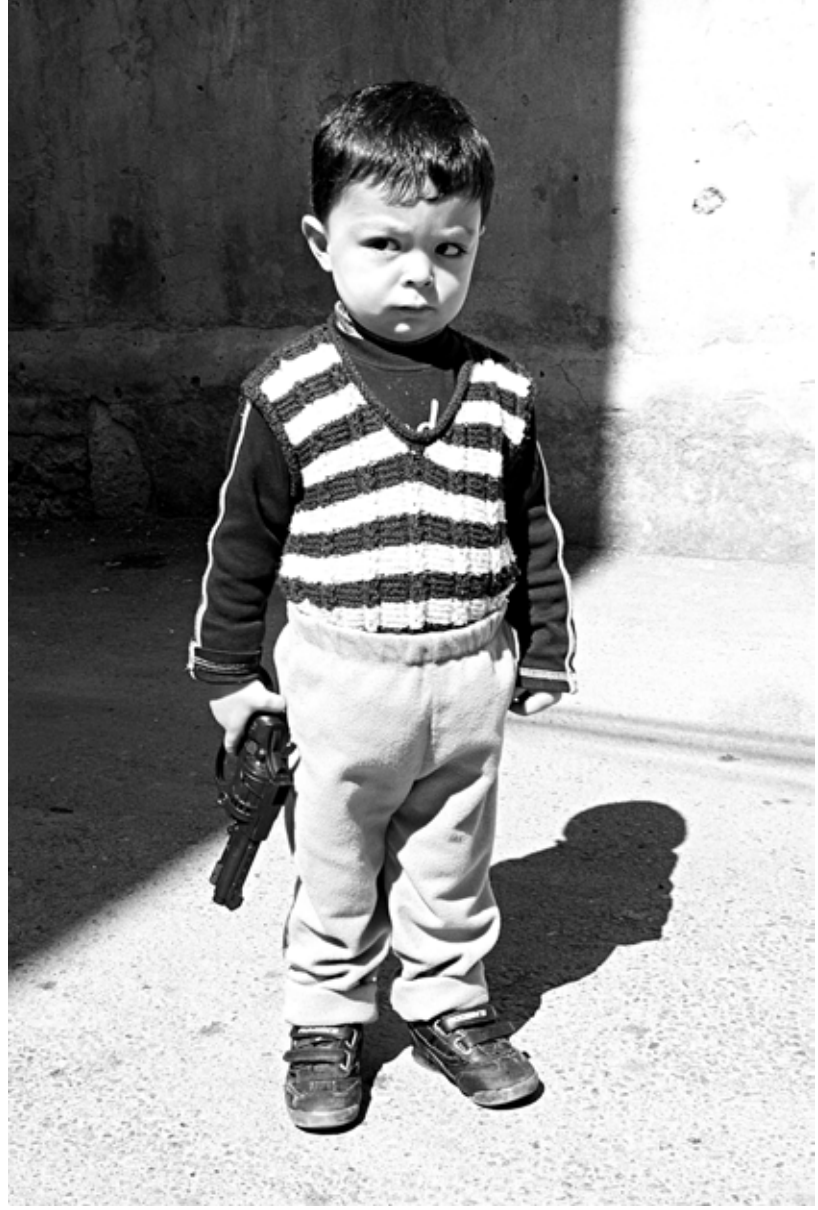
**Honourable Mention**  
Asghar Sameti IRAN





**Honourable Mention**

Doga Karatas „Little Angry Child” (Male, oburzone dziecko) TURKEY





**Honourable Mention**

Monika Strzelecka „Poczytaj mi, tato” (Read for me, dad) POLAND



## PROTOKÓŁ

Poznań 07.05.2012

### z obrad Jury VIII Międzynarodowego Biennale Fotografii Artystycznej „Dziecko”

Jury w składzie:

- Mieczysław Cybulski (AFIAP, AFRP prezes Fotoklubu RP – przewodniczący)
- Małgorzata Dołowska (AFRP Fotoklub RP, Dyrektor Fundacji „Fotografia dla przyszłości” Warszawa)
- Waldemar Śliwczyński (ZPAF) KWARTALNIK FOTOGRAFIA
- Zofia Dulka (PKN UNICEF Warszawa)
- Andrzej Niziołek – dziennikarz
- Władysław Nielipiński (WBPiCAK w Poznaniu) – sekretarz

Na posiedzeniu w dniu 7 maja 2012 roku, Jury obejrzało wszystkie 1142 zdjęcia nadesłane drogą elektroniczną przez 403 autorów oraz 287 zdjęć dostarczonych w formie papierowej przez 101 autorów (razem 1429 zdjęć 504 autorów) i po ich wnikliwej analizie zaakceptowało do prezentacji pokonkursowej 111 zdjęć 91 autorów (wykaz w załączeniu) oraz przyznało następujące nagrody i wyróżnienia:

#### **I nagrodę o wartości 3000 PLN Złoty Medal FIAP oraz odznakę FIAP dla najlepszego autora**

- Izabela Urbaniak „Szkoła dla głuchych i niewidomych 1,2,3” (POLSKA)

#### **II nagrodę o wartości 2000 PLN i Srebrny Medal FIAP**

- Nguen Dinh Quoc Van „Under the rain” (WIETNAM)

#### **III nagrodę o wartości 1000 PLN i Brązowy Medal FIAP – Joanna Borowiec (POLSKA)**

#### **Trzy nagrody Fotoklubu RP**

- Złoty Medal Fotoklubu RP – Luigi Carrieri „I wanna dance” (WŁOCHY)

- Srebrny Medal Fotoklubu RP – Ole Suszkiewicz „Old farm” (DANIA)

- Brązowy Medal Fotoklubu RP – Lucien Wijckmans „Big accident” (BELGIA)

#### **6 równorzędnych wyróżnień – honorowe wzmianki FIAP i albumy fotograficzne**

- Manzar Aghdaee (IRAN), – Alireza Bakhtiari „Small seller” (IRAN), – Asghar Sameti (IRAN)

- Doga Karatas „Little Angry Child” (TURCJA), – Monika Strzelecka „Poczytaj mi, tato” (POLSKA)

- Abhijit Dey „Hands for freedom” (INDIE)

#### **2 Nagrody Specjalne PKN UNICEF:**

- Kiêu Tân „Overcome fate” (WIETNAM),

- Mohammad Rakibul Hasan „Struggle with climate change” (BANGLADESZ)

**Nagrodę Specjalną KWARTALNIKA FOTOGRAFIA – Nguen Ngoc Tuan „Childhood-2” (WIETNAM)**

Jury stwierdza, że większość prac prezentowała wyrównany poziom, dziękuje wszystkim uczestnikom za udział, gratuluje laureatom i zaprasza do kolejnej edycji Biennale „Dziecko” w roku 2014.

Podpisy Jury



## PROTOCOL

Poznań 07.05.2012

### of the Jury proceedings at the 8<sup>th</sup> International Biennale of Artistic Photography "Child"

The Jury, comprised of:

- Mieczysław Cybulski (AFIAP, AFRP president of Fotoklub RP)
- Małgorzata Dołowska (AFRP Fotoklub RP, Director of „Fotografia dla przyszłości” Foundation in Warsaw)
- Waldemar Śliwczyński (ZPAF) KWARTALNIK FOTOGRAFIA
- Andrzej Niziołek – journalist
- Zofia Dulcka (PKN UNICEF Warsaw)
- Władysław Nielipiński (WBPiCAK in Poznań) – secretary

During a meeting on 7 May, the jury has reviewed all 1142 photographs sent via e-mail by 403 authors and 287 paper photographs sent via post by 101 authors (total 1429 photographs and 504 authors). After a thorough analysis, the jury has accepted 111 photographs of 91 authors to be presented at the after-contest exhibition (list in the attachment) and has awarded the following prizes and honours:

#### **1<sup>st</sup> prize amounting to 3000 PLN and the Gold Medal of FIAP as well as the FIAP badge for the best author to**

– Izabela Urbaniak „Szkoła dla głuchych i niewidomych 1,2,3” (POLAND)

#### **2<sup>nd</sup> prize amounting to 2000 PLN and the Silver Medal of FIAP to**

– Nguen Dinh Quoc Van „Under the rain” (VIETNAM)

#### **3<sup>rd</sup> prize amounting to 1000 PLN and the Bronze Medal of FIAP to – Joanna Borowiec (POLAND)**

**the Gold Medal of Fotoklub RP each to – Luigi Carrieri „I wanna dance” (ITALY)**

**the Silver Medal of Fotoklub RP each to – Ole Suszkiewicz „Old farm” (DENMARK)**

**the Bronze Medal of Fotoklub RP each to – Lucien Wijckmans „Big accident” (BELGIUM)**

#### **6 honourable mentions and photographic albums to**

– Manzar Aghdaee (IRAN), – Alireza Bakhtiari „Small seller” (IRAN), – Asghar Sameti (IRAN)

– Doğa Karataş „Little Angry Child” (TURKEY), – Monika Strzelecka „Poczytaj mi, tato” (POLAND)

– Abhijit Dey „Hands for freedom” (INDIA)

#### **Special prizes of PKN UNICEF to – Kiêu Tân „Overcome fate” (VIETNAM)**

– Mohammad Rakibul Hasan „Struggle with climate change” (BANGLADESH)

#### **Special prize of KWARTALNIKA FOTOGRAFIA to – Nguen Ngoc Tuan „Childhood-2” (VIETNAM)**

The Jury wishes to thank all the participants for submitting their works, congratulate the winners and invite all to take part in the next edition of the “Child” Biennale in 2014.

#### **Signatures of the Jury**



## AKCEPTACJE / Acceptances

### AUSTRALIA

1. T.P Huynh – Boring

### BANGLADESH

2. Mohammad Rakibul Hasan

– Struggle with climate change;

– Struggle with safe drinking water

3. Mahfuzul Hasan Rana – Street life

### BELARUS

4. Tolkachev Anatoly – Friends

### BELGIUM

5. Roger de Groof – Girl with eggs

6. Lucien Wijckmans – Met drie; – Big accident

### DENMARK

7. Ole Suszkiewicz – Old farm; – Boy on bike

### ENGLAND

8. Andy Gutteridge – Dancing in the rain

### GERMANY

9. Radomirović dr. Ratomir – Life and future

10. Helmut Wachtarczyk – XXX

### HUNGARY

11. Zelko Csilla – Village Shool

12. Kerekes Istvan – Tearful eyes

### INDIA

13. Subrata Biswas – Game of balance

14. Mrinal Kumar Bandyopadhyay – Absorbed

15. Prasenjit Dey – Face of innocence

16. Abhijit Dey – Hands for freedom

17. Kaushik Majumder – Unknown Wonder; – Race Begins

### IRAN

18. Manzar Aghdaee – XXX

19. Davoud Ameri – With same Steps

20. Alireza Bakhtiari – Small Seller

21. Prham Baniabbas – Conversation

22. Hamid Reza Bazargani – Dream home;

– Smallest school of the world

23. Davood Dehdari – Leisure

24. Hadi Dehghanpoor – XXX

25. Zahra Delavari – Love Chain; – Game

26. Mohamad Eslami – School

27. Karim Faeghiyan – XXX

28. Borna Ghasemi – Dusty childhood

29. Mohamad Reza Masoumi – Moharram

30. Farhad Motaei – Without title 1

31. Amin Nazari – XXX

32. Abbas Rahmani – XXX

33. Hamed Sadeghi – My red rose for you

34. Asghar Sameti – XXX

35. Reza Vahmi – Life

### ITALY

36. Luigi Carrieri – I wanna dance

37. Nicola Esposito – Flying in the square 2

### LITHUANIA

38. Vitaly Butyrin – Strawberry

### MOLDOVA

39. Valeria Volontir – Procession

### MYANMAR

40. Kyaw Kyaw Winn – Happy Times

### NORWAY

41. Kirsten Henriksen – Sleep little doll

### POLAND

42. Małgorzata Bączek – Skok

43. Joanna Borowiec – XXX

44. Zdzisław Dec – Powrót ze szkoły

45. Anna Jakubowska – Schody II

46. Jolanta Krawiec – Taniec z kotem z balonem w tle;

– Historii zapomnianej odsłona druga

47. Grzegorz Lazarowicz – XXX

48. Joanna Mrówka – Time to sleep

49. Joanna Nowek – XXX

50. Paweł Serafin – Mongolskie rodzeństwo 1

– Mongolskie rodzeństwo 2

– Mongolskie rodzeństwo 3

51. Monika Strzelecka – Poczytaj mi, tato; – Telewizor

52. Daniel Sułek – XXX

53. Izabela Urbaniak – Szkoła dla głuchych i niewidomych 1

– Szkoła dla głuchych i niewidomych 2

– Szkoła dla głuchych i niewidomych 3

54. Ela Waszczuk – Obsesja

55. Mariola Zawada – Fabryka słynnych tkanin (Indie)

### ROMANIA

56. Cenan Ciprian – Ivan

57. Tordai Ede – Brother & sister

58. Brassay Karoly – Childrens  
 59. Borbely Zoltan – The plush pet on a leash  
 60. Haragos Zoltan – Two orphans; – My collection  
 61. Bathori Zsigmond – Free ride; – Silent Accusation  
**RUSSIA**  
 62. Salavat Safullin – My son Timor  
 63. Feldman Yana – Who and where  
**SERBIA**  
 64. Dragan Babović – XXX  
 65. Aleksandra Lekovic – Fragility  
 66. Aleksa Vukamović – XXX  
**SPAIN**  
 67. Miguel Ángel Lozano Bonora – XXX  
**TURKEY**  
 68. Bulent Akbas – XXX  
 69. Sahin Avci – Brothers  
 70. Doga Karatas – Little angry child  
**UKRAINE**  
 71. Ludov Bespala – Captains of fate  
 72. Zoia Kostina – Marta  
 73. Zilinskyy Yuriy – Offensively  
**VIETNAM**  
 74. Tien-Ho Anh – Summer is coming; – Enjoy the moon  
 75. Nguen Bao Son – Kite childhood  
 76. Vu Thanh Chung – Friendly; – Childhood  
 77. Le Chau Dao – Playing-2  
 78. Nguyen Dan – Move the tree home;  
 – Making woodland at Pho Cao  
 79. Phan Ngoc Diem Chi – Practice  
 80. Duong Quoc Dinh – Childhood world  
 81. Phan Hien – Champa class  
 82. Linh Pham Huu – Afternoon; – Childhood Colors  
 83. Can Duc Ngo – The Game of Childhood  
 84. Ta Hoang Nguyen – Dream home  
 85. Tran Phong – Dependence 2; – Waiting for mother  
 86. Kiếu Tân – Overcome fate  
 87. Nguyen Duc Toan – Friends  
 88. Nguen Ngoc Tuan – Duoi Mua; –Childhood-2  
 89. Nguyen Duc Tuong – Kite season  
 90. Nguen Dinh Quoc Van – Under the rain  
 91. Le Thi Kim Xuan – Look-4

COUNTRY	APPLICATION		ACCEPTED	
	artists	photos	artists	photos
1.Australia	1	3	1	1
2.Bahrain	2	6		
3.Bangladesh	3	8	2	3
4.Belarus	3	9	1	1
5.Belgium	10	30	2	3
6.Brasil	1	3		
7.Croatia	5	13		
8.Cyprus	1	3		
9.Czech Rep.	1	3		
10.Denmark	1	3	1	2
11.Dubai	1	3		
12.Egypt	2	6		
13.England	2	6	1	1
14.Finland	2	6		
15.France	2	6		
16.Germany	5	14	2	2
17.Hong Kong	1	3		
18.Hungary	4	12	2	2
19.India	37	109	5	6
20.Iran	85	252	18	20
21.Ireland	1	1		
22.Italy	7	19	2	2
23.Japan	7	21		
24.Latvia	2	6		
25.Lithuania	1	12	1	1
26.Macedonia	1	3		
27.Moldova	3	9	1	1
28.Myanmar	1	3	1	1
29.Netherlands	2	6		
30.New Zealand	1	3		
31.Norway	1	3	1	1
32.Poland	176	445	14	20
33.Romania	16	42	6	8
34.RPA	1	3		
35.Russia	6	19	2	2
36.Serbia	10	30	3	3
37.Slovakia	7	21		
38.Slovenia	1	1		
39.Spain	2	6	1	1
40.Srilanka	2	6		
41.Sweden	1	3		
42.Turkey	16	44	3	3
43.Ukraine	6	18	3	3
44.USA	1	3		
45.Vietnam	63	204	18	24
<b>TOTAL</b>	<b>504</b>	<b>1429</b>	<b>91</b>	<b>111</b>

## ORGANIZATOR

Wojewódzka Biblioteka Publiczna  
i Centrum Animacji Kultury  
60-819 Poznań ul. Prusa 3  
tel. +48 61 6640867  
www.wbp.poznan.pl  
email: foto@wbp.poznan.pl

## KOMISARZ BIENNALE

Władysław Nielipiński

## WSPÓŁPRACA:

Mieczysław Cybulski (AFIAP, AFRP)  
Stefan Wojnecki (AFIAP)  
Małgorzata Dołowska (AFRP)  
Janusz Nowacki (AFRP)  
Zofia Dulcka PKN UNICEF  
Robert Andre (ZPAF)  
Czéh Zoltán (WĘGRY)  
Mudrák Attila Béla (WĘGRY)  
Fedor Gabčan (SŁOWACJA)  
Paweł Szott  
Ewa Salewska

## KATALOG

### Redakcja i oprac. graf.

Władysław Nielipiński

### Wstęp:

Andrzej Niziołek

### Tłumaczenia:

Kamila Michalak

Druk: WBPiCAK

### fotografia na okładce:

Ludov Bospala – Captains of fate (UKRAINA)

ISBN: 978-83-62717-46-0



INSTYTUCJA KULTURY  
SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA  
WIELKOPOLSKIEGO

## PATRONAT:

